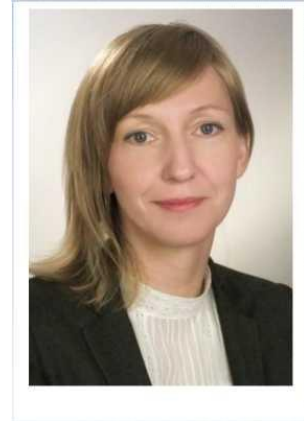


EVA LEITNER

Translator for English, Russian and German
Sworn translator for the Russian language
Member of the German Translators
Association (BDUE)

Talstr. 103, 69198 Schriesheim, Germany,
tel./fax: +49 6203 495 21 25, email:
eva@ellanguagesolutions.com
VAT ID: DE294269583



CURRENT PROJECTS; AREAS OF EXPERTISE

- **Journalism & Literature:**
Since 2019 (ongoing): German translation of a Fantasy trilogy (MMORPG) by Russian author Arthur Stone: *The Weirdest Noob*, *A Slave in the Locked Lands*, and *The Kings of the Second World*.
Until 2019: screenplays and novels by Russian author Polina Linberg; diary of an invalid sports reporter (EN-GER)

General topics: poetry, music, film, ecology & environment, religion, social, lifestyle & leisure time (3 years freelance writing for a lifestyle magazine; screenplay and novel translations).
- **Legal:** commercial, corporate, companies law, e.g. M&A, investment and shareholding, compliance, data security, copyright and intellectual property, risk analyses, licences, legal proceedings (civil, criminal and administrative law), litigation, arbitration, court decisions, wills, guardianships, funds, labour law, real estate transactions, patents, certificates and other official documents.
- **Business, Economics, Finance & Banking:** corporate identity and governance, internal policies and standards, role descriptions, financial reports, accounting documentation, business plans, tender documentation, enterprise resource planning, loan, credit line and security agreements (esp. international banks such as EBRD and IFA), risk assessment and evaluation, EU compliance documentation, e-money; blockchain.
- **Marketing:** B2B and B2C communication; brand management; IT (hardware- and software-related, apps, applications and websites); transcreation.
- **Industries:** retail, commerce, logistics, construction, IT, ERP, automotive, banking, accounting, energy, pharmaceutical, health care, dental, sports & fitness, food, tourism, interior design and furniture, handling and measuring equipment, electronics, household appliances, children's games and toys.

RATES

translation: 0.11 EUR/sw
editing: 0.06 EUR/sw or 45 EUR/hour
post-editing: 0.09 EUR/sw

EDUCATION AND TRAINING

June 2015	Certified and sworn translator for the Russian language, field of expertise: legal State accreditation programme for translators <i>State Education Board and Teacher Academy (Lehrkräfteakademie und Landesschulamt Hessen)</i>
2005	University Degree: Magistra Artium of English and Russian Philology <i>Mannheim University, Germany, Faculty of Literature and Linguistics</i>
<hr/>	
2019	Python Bootcamp, online programming course <i>Udemy, Inc.</i>
2017	Blockchain, online programming course <i>Udemy, Inc.</i>
2014	SDL Passolo 2011 (website translation) <i>Xplanation Language Services Partner Programme</i>
2014	SDL Trados Suite Advanced, CAT tool training <i>BDUE Baden-Württemberg</i>
2012	SDL Trados Suite 2011 Advanced, CAT tool training <i>proz.com</i>
2010 / 2011	Wordfast PRO Beginner and Advanced, CAT tool trainings <i>proz.com</i>

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since 2012	Individual entrepreneur, based in Germany Translation, editing, transcreation, copywriting, glossary creation & terminology management OCR
2007 - 2012	In-house translator and editor Translation Agency <i>Lawtranslator</i> , Moscow, Russian Federation Translations from and into German, English and Russian
2005– 2007	Freelance translator and editor Translations from and into German, Russian and English IT & Organisation, Accounting, Legal, Construction and Expansion departments; HYPERGLOBUS (retail chain), Moscow, Russian Federation
2004 - 2005	Part-time English-German translator <i>Brand Management Department, Roche Diagnostics, Roche Deutschland Holding GmbH, Mannheim, Germany</i> Translating the <i>Accu-Check brand management handbook</i> from English to German

2002 – 2005	Freelance journalist City journal <i>Meier</i> , Delta Medien GmbH, Mannheim, Germany in the categories: music, movies, persona, shopping, restaurants, events, leisure time, politics, social matters
August 2004 – November 2004	Editing department trainee <i>International Film Festival Mannheim-Heidelberg</i> , Mannheim, Germany film reviews and background stories about directors, making-of and the festival itself; articles for the Festival daily (in German and English)

TOOLS

CAT tools: memoq 9.0, SDL Trados Studio 2015, Wordfast Professional 2010, Memosource, Smartcat

Other: MS Office applications, MacIntosh applications, QA software Xbench, OCR software